

Heb

Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ
là nhưng đức-tin trông-cậy bản-thể việc bằng-chứng không
[G1510](#) [G1161](#) [G4102](#) [G1679](#) [G5287](#) [G4229](#) [G1650](#) [G3756](#)

βλεπομένων.
nhìn-thấy
[G0991](#)

Vả, đức tin là sự biết chắc vững vàng của những điều mình đương trông mong là bằng cứ của những điều mình chẳng xem thấy.

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
trong này vì làm-chứng vô trưởng-lão
[G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3140](#) [G3588](#) [G4245](#)

Ấy là nhờ đức tin mà các đấng thuở xưa đã được lời chứng tốt.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ
đức-tin nooumen katērtisthai τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ
[G4102](#) [G3539](#) [G2675](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)

μὴ ἐκ φαινομένων, τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
không từ chiếu-sáng vô nhìn-thấy trở-nên
[G3361](#) [G1537](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1096](#)

Bởi đức tin, chúng ta biết rằng thế gian đã làm nên bởi lời của Đức Chúa Trời, đến nỗi những vật bày ra đó đều chẳng phải từ vật thấy được mà đến.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν, Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι'
đức-tin pleiona của-lễ Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι'
[G4102](#) [G4119](#) [G2378](#) [G0006](#) [G3844](#) [G2535](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ
mà làm-chứng là công-chính làm-chứng trên vô món-quà của-Ngài
[G3739](#) [G3140](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1435](#) [G0846](#)

τοῦ Θεοῦ; καὶ δι' αὐτῆς, ἀποθανῶν, ἔτι λαλεῖ.
vô Đức-Chúa-Trời và qua của-Ngài chết vẫn nói
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0599](#) [G2089](#) [G2980](#)

Bởi đức tin, A-bên đã dâng cho Đức Chúa Trời một tế lễ tốt hơn của Ca-in, và được xưng công bình, vì Đức Chúa Trời làm chứng về người rằng Ngài nhậm lễ vật ấy; lại cũng nhờ đó dầu người chết rồi, hãy còn nói.

5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη, τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο,
đức-tin Henōch metetethē vô không thấy sự-chết và không tìm-thấy
[G4102](#) [G1802](#) [G3346](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός; πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως,
diōti metetethēken của-Ngài vô Đức-Chúa-Trời trước vì vô metatheseōs
[G1360](#) [G3346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4253](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3331](#)

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ.
làm-chứng euarestēkenai vô Đức-Chúa-Trời
[G3140](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

Bởi đức tin, Hê-nóc được cất lên và không hề thấy sự chết; người ta không thấy người nữa, vì Đức Chúa Trời đã tiếp người lên. Bởi chưng trước khi được tiếp lên, người đã được chứng rằng mình ở vừa lòng Đức Chúa Trời rồi.

- 6 χωρὶς δὲ πίστεως, ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι. πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
không-có nhưng đức-tin adunaton euarestēsai tin vì phải vô
[G5565](#) [G1161](#) [G4102](#) [G0102](#) [G2100](#) [G4100](#) [G1063](#) [G1163](#) [G3588](#)
- προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστιν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν,
đến-gần vô Đứ-c-Chúa-Trời rằng là và vô ekzētousin của-Ngài
[G4334](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1567](#) [G0846](#)
- μισθαποδότης γίνεται.
misthapodotēs trở-nên
[G3406](#) [G1096](#)

Vả, không có đức tin, thì chẳng hề có thể nào ở cho đẹp ý Ngài; vì kẻ đến gần Đức Chúa Trời phải tin rằng có Đức Chúa Trời, và Ngài là Đấng hay thưởng cho kẻ tìm kiếm Ngài.

- 7 Πίστει χρηματισθεῖς, Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς,
đức-tin chrēmatistheis Nô-ê về vô mēdepō nhin-thấy kính-sợ
[G4102](#) [G5537](#) [G3575](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3369](#) [G0991](#) [G2125](#)
- κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ; δι' ἧς κατέκρινεν
kateskeuāsen kibōton vào sự-cứu-rỗi vô nhà của-Ngài qua mà katekrinen
[G2680](#) [G2787](#) [G1519](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2632](#)
- τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, ἐγένετο κληρονόμος.
vô thế-gian và vô theo đức-tin sự-công-chính trở-nên klēronomos
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1343](#) [G1096](#) [G2818](#)

Bởi đức tin, Nô-ê được Chúa mách bảo cho về những việc chưa thấy, và người thành tâm kính sợ, đóng một chiếc tàu để cứu nhà mình; bởi đó người địn tội thế gian, và trở nên kẻ kế tự của sự công bình đến từ đức tin vậy.

- 8 Πίστει καλούμενος, Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν
đức-tin gọi Ἄp-ra-ham vâng-lời ra-đi vào nơi mà sẽ
[G4102](#) [G2564](#) [G0011](#) [G5219](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#)
- λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.
nhận vào cơ-nghiệp và ra-đi không epistāmenos pou đến
[G2983](#) [G1519](#) [G2817](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3361](#) [G1987](#) [G4226](#) [G2064](#)

Bởi đức tin, Áp-ra-ham vâng lời Chúa gọi, đi đến xứ mình sẽ nhận làm cơ nghiệp: người đi mà không biết mình đi đâu.

- 9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς
đức-tin parōkēsen vào đất vô lời-hứa như allotrian trong lều
[G4102](#) [G3939](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1860](#) [G5613](#) [G0245](#) [G1722](#) [G4633](#)
- κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς
ở với Y-sác và Gia-cốp vô sunklēronomōn vô lời-hứa vô
[G2730](#) [G3326](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G3588](#) [G4789](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#)
- αὐτῆς;
của-Ngài
[G0846](#)

Bởi đức tin, người kiều ngụ trong xứ đã hứa cho mình, như trên đất ngoại quốc, ở trong các trại, cũng như Y-sác và Gia-cốp, là kẻ đồng kế tự một lời hứa với người.

10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ
 exedecheto vi vò vò nèn-tàng có thành-phố mà technitēs và
[G1551](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2310](#) [G2192](#) [G4172](#) [G3739](#) [G5079](#) [G2532](#)

δημιουργὸς ὁ Θεός,
 dēmiourgos vò Θύρ-Χύα-Trời
[G1217](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Vì người chờ đợi một thành có nền vững chắc, mà Đức Chúa Trời đã xây cất và sáng lập.

11 Πίστει καὶ, αὐτῇ Σάρρα [στεῖρα], δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος
 đức-tin và của-Ngài Sarra steira quỳnh-năng vào katabolēn spermatos
[G4102](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4564](#) [G4723](#) [G1411](#) [G1519](#) [G2602](#) [G4690](#)

ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελίαμενον.
 nhận và bên thời-kỳ hēlikias epei trung-tín coi-như vò epaggeilamenon
[G2983](#) [G2532](#) [G3844](#) [G2540](#) [G2244](#) [G1893](#) [G4103](#) [G2233](#) [G3588](#) [G1861](#)

| Cũng bởi đức tin mà Sa-ra đã có tuổi còn có sức sanh con cái đực, vì người tin rằng Đấng hứa cho mình điều đó là thành tín.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνός, ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένους, καθὼς τὰ
 vì-thế và từ một sinh-ra và này nenekrōmenous như vò
[G1352](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3499](#) [G2531](#) [G3588](#)

ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ
 āstra vò trời vò plēthei và như vò āmmos vò bên vò
[G0798](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#)

χεῖλος τῆς θαλάσσης, ἢ ἀναρίθμητος.
 cheilos vò biển vò anarithmētos
[G5491](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G0382](#)

| Cũng vì đó mà chỉ một người, lại là một người già yếu, sanh ra muôn vàn con cháu, đông như sao trên trời, như cát bãi biển, không thể đếm đợc.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ
 theo đức-tin chết này mọi không nhận vò lời-hứa nhưng
[G2596](#) [G4102](#) [G0599](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1860](#) [G0235](#)

πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
 porrōthen của-Ngài thấy và chào và xưng-nhận rằng xenoi
[G4207](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0782](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G3581](#)

καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
 và parepidēmoi là trên vò đất
[G2532](#) [G3927](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Hết thầy những người đó đều chết trong đức tin, chưa nhận lãnh những điều hứa cho mình; chỉ trông thấy và chào mừng những điều đó từ đấng xa, xưng mình là kẻ khách và bộ hành trên đất.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
 vò vì như-vậy nói emphanizousin rằng patriida epizētousin
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3004](#) [G1718](#) [G3754](#) [G3968](#) [G1934](#)

| Những kẻ nói như thế, tỏ rõ rằng mình đương đi tìm nơi quê hương.

15 καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνης ἐμνημόνευον, ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἄν καιρὸν
và nếu thì kia nhớ từ mà exebēsan, có điều-gì thời-kỳ
[G2532](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1565](#) [G3421](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1545](#) [G2192](#) [G0302](#) [G2540](#)

ἀνακάμψαι;
anakampsai
[G0344](#)

| Ví thử họ đã tưởng đến nơi quê hương mà mình từ đó đi ra, thì cũng có ngày trở lại,

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου; διὸ οὐκ
bây-giờ nhưng kreittonos oregontai này là epouraniou vì-thế không
[G3568](#) [G1161](#) [G2909](#) [G3713](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2032](#) [G1352](#) [G3756](#)

ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεός, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν;
epaischunetai của-Ngài vô Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời kêu-cầu của-Ngài
[G1870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2316](#) [G1941](#) [G0846](#)

ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.
chuẩn-bị vì của-Ngài thành-phố
[G2090](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4172](#)

| nhưng họ ham mến một quê hương tốt hơn, tức là quê hương ở trên trời; nên Đức Chúa Trời không hổ thẹn mà xưng mình là Đức Chúa Trời của họ, vì Ngài đã sắm sẵn cho họ một thành.

17 Πίστει προσεήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ; πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ
đức-tin dâng Ấp-ra-ham vô Y-sác thử-thách và vô monogenē
[G4102](#) [G4374](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3439](#)

προσέφερον, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος
dâng vô vô lời-hứa anadexamenos
[G4374](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1860](#) [G0324](#)

| Bởi đức tin, Ấp-ra-ham dâng Y-sác trong khi bị thử thách: người là kẻ đã nhận lãnh lời hứa, dâng con một mình,

18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα;
vớì mà nói rằng trong Y-sác gọi ngươi sperma
[G4314](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2464](#) [G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

| là về con đó mà Đức Chúa Trời có phán rằng: Ấy bởi trong Y-sác mà ngươi sẽ có một dòng dõi lấy tên ngươi mà kêu.

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν -- δυνατὸς ὁ Θεός,
kẻ rằng và từ chết sống-lại dunatos vô Đức-Chúa-Trời
[G3049](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1453](#) [G1415](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ, ἐκομίσατο.
ōthen của-Ngài và trong parabolῇ ekomisato
[G3606](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2865](#)

| Người tự nghĩ rằng Đức Chúa Trời cũng có quyền khiến kẻ chết sống lại; cũng giống như từ trong kẻ chết mà người lại được con mình.

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων, εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.
đức-tin và về sẽ chúc-phước Y-sác vô Gia-cốp và vô Êsau
[G4102](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3195](#) [G2127](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2269](#)

| Bởi đức tin, Y-sác chúc phước cho Gia-cốp và Ê-sau về những sự hầu đến.

21 Πίστει Ἰακώβ, ἀποθνήσκων, ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ
 đức-tin Gia-cốp chết mỗi vò con-trai Iōsēph chúc-phước và
[G4102](#) [G2384](#) [G0599](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G2127](#) [G2532](#)
 προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
 thờ-phượng trên vò ἄkron vò ῥabdou của-Ngài
[G4352](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0206](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0846](#)

| Bởi đức tin, Gia-cốp lúc gần chết, chúc phước cho hai con của Giô-sép, và nường trên gậy mình mà lạy.

22 Πίστει Ἰωσήφ, τελευτῶν, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἐμνημόνευσεν,
 đức-tin Iōsēph teleutōn về vò exodou vò con-trai Ít-ra-ên nhớ
[G4102](#) [G2501](#) [G5053](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1841](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G3421](#)
 καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
 và về vò osteōn của-Ngài truyền-lệnh
[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#) [G1781](#)

| Bởi đức tin, Giô-sép lúc gần qua đời nói về việc con cháu Y-sơ-ra-ên sẽ đi ra, và truyền lệnh về hài cốt mình.

23 Πίστει Μωϋσῆς, γεννηθεὶς, ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι
 đức-tin Mōi-se sinh-ra ekrubē trimēnon bởi vò cha của-Ngài dioti
[G4102](#) [G3475](#) [G1080](#) [G2928](#) [G5150](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G1360](#)
 εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον; καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ
 thấy asteion vò paidion; và không sợ vò diatagma vò
[G3708](#) [G0791](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1297](#) [G3588](#)
 βασιλέως.
 vua
[G0935](#)

| Bởi đức tin, khi Mōi-se mới sanh ra, cha mẹ người đem giấu đi ba tháng, vì thấy là một đứa con xinh tốt, không sợ chiếu mạng của vua.

24 Πίστει Μωϋσῆς, μέγας γενόμενος, ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ;
 đức-tin Mōi-se lớn trở-nên chối nói con-trai con-gái Pharaō
[G4102](#) [G3475](#) [G3173](#) [G1096](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5207](#) [G2364](#) [G5328](#)

| Bởi đức tin, Mōi-se lúc đã khôn lớn, bỏ danh hiệu mình là con trai của công chúa Pha-ra-ôn,

25 μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ
 hơn helomenos sunkakoucheisthai vò dân-tộc vò Đức-Chúa-Trời hay
[G3123](#) [G0138](#) [G4778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#)
 πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν;
 proskairon có tội-lỗi apolausin
[G4340](#) [G2192](#) [G0266](#) [G0619](#)

| đành cùng dân Đức Chúa Trời chịu hà hiếp hơn là tạm hưởng sự vui sướng của tội lỗi:

26 μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος, τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν, τὸν ὀνειδισμόν τοῦ
 lớn sự-giàu-có coi-như vò Aiguptou thēsaurōn vò oneidismōn vò
[G3173](#) [G4149](#) [G2233](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2344](#) [G3588](#) [G3680](#) [G3588](#)
 Χριστοῦ; ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
 Đấng-Christ apeblepen vì vào vò misthapodosian
[G5547](#) [G0578](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3405](#)

| người coi sự sỉ nhục về Đấng Christ là quý hơn của châu báu xứ Ê-díp-tô, vì người ngửa trông sự ban thưởng.

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως; τὸν
 đức-tin katelipen Aĩgupton không sợ vồ thumon vồ vua vồ
[G4102](#) [G2641](#) [G0125](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων, ἐκαρτέρησεν.
 vì aoraton như thấy ekarterēsen
[G1063](#) [G0517](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2594](#)

| Bởi đức tin, người lìa xứ Ê-díp-tô không sợ vua giận; vì người đứng vững như thấy Đấng không thấy được.

28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ
 đức-tin làm vồ pascha và vồ proschusin vồ huyết để không
[G4102](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4378](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2443](#) [G3361](#)

ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.
 vồ olothreuōn vồ prōtotoka thigē của-Ngài
[G3588](#) [G3645](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2345](#) [G0846](#)

| Bởi đức tin người giữ lễ Vượt Qua và làm phép rưới huyết, hầu cho đấng hủy diệt chẳng hề hại đến con đầu lòng dân Y-sơ-ra-ên.

29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν, ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς; ἥς πεῖραν
 đức-tin diebēsan vồ Eruthran biển như qua xēras đất mà peiran
[G4102](#) [G1224](#) [G3588](#) [G2063](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3584](#) [G1093](#) [G3739](#) [G3984](#)

λαβόντες, οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
 nhận vồ Aiguptioi katepothēsan
[G2983](#) [G3588](#) [G0124](#) [G2666](#)

| Bởi đức tin, dân Y-sơ-ra-ên vượt qua Biển đỏ như đi trên đất khô, còn người Ê-díp-tô thử đi qua, bị nuốt mất tại đó.

30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχῶ ἔπεσαν, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
 đức-tin vồ tường Ierichō ngã kuklōthenta trên bảy ngày
[G4102](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2410](#) [G4098](#) [G2944](#) [G1909](#) [G2033](#) [G2250](#)

| Bởi đức tin, các tường thành Giê-ri-cô đổ xuống, sau khi người ta đi vòng quanh bảy ngày.

31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς
 đức-tin Ῥaab vồ pornē không sunapōleto vồ apeithēsasın nhận vồ
[G4102](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G4881](#) [G3588](#) [G0544](#) [G1209](#) [G3588](#)

κατασκόπους μετ' εἰρήνης.
 kataskopous với bình-an
[G2685](#) [G3326](#) [G1515](#)

| Bởi đức tin, kỹ nữ Ra-háp không chết với kẻ chẳng tin, vì nàng đã lấy ý tốt tiếp rước các kẻ do thám.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω? ἐπιλείπει με γὰρ, διηγούμενον ὁ χρόνος, περὶ
 và ai vẫn nói epileipsei tôi vì diēgoumenon vồ thời-gian về
[G2532](#) [G5101](#) [G2089](#) [G3004](#) [G1952](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1334](#) [G3588](#) [G5550](#) [G4012](#)

Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε, καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν
 Gedeōn Barak Sampsōn Iephthae Đa-vít cùng và Samouēl và vồ
[G1066](#) [G0913](#) [G4546](#) [G2422](#) [G1138](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#)

προφητῶν;
 tiên-tri
[G4396](#)

| Ta còn nói chi nữa? Vì nếu ta muốn nói về Ghê-đê-ôn, Ba-rác, Sam-sôn, Giép-thê, Đa-vít, Sa-mu-ên và các đấng tiên tri, thì không đủ thì giờ.

33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
 mà qua đức-tin katēgōnisanto Nứớc làm-việ́c sự-công-chính epetuchon
[G3739](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2610](#) [G0932](#) [G2038](#) [G1343](#) [G2013](#)

ἐπαγγελιών, ἔφραξαν στόματα λεόντων;
 lòi-hứa ἔphraxan miệng leontōn
[G1860](#) [G5420](#) [G4750](#) [G3023](#)

Những người đó bởi đức tin đã thắng được các nước, làm sự công bình, được những lời hứa, bịt mồm sư tử,

34 ἔσβησαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
 ἔsbesan quyề̀n-năng lửa ἔphugon miệng gươm edunamōthēsan từ
[G4570](#) [G1411](#) [G4442](#) [G5343](#) [G4750](#) [G3162](#) [G1412](#) [G0575](#)

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτριῶν.
 astheneias trở-nên mạnh-mẽ trong polemō parembolas ἔklinan allotriōn
[G0769](#) [G1096](#) [G2478](#) [G1722](#) [G4171](#) [G3925](#) [G2827](#) [G0245](#)

tắt ngọn lửa hùng, lánh khỏi lưỡi gươm, thắng binh tặc, tỏ sự bạo dạn nơi chiến tranh, khiến đạo binh nước thù chạy trốn

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν; ἄλλοι δὲ
 nhận người-nữ từ sự-sống-lại vô chết của-Ngài khác nhưng
[G2983](#) [G1135](#) [G1537](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1161](#)

ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος
 etumpanisthēsan không prosdexamenoi vô sự-cứu-chuộc để kreittonos
[G5178](#) [G3756](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0629](#) [G2443](#) [G2909](#)

ἀναστάσεως τύχωσιν.
 sự-sống-lại tuchōsin
[G0386](#) [G5177](#)

Có người đờn bà đã được người nhà mình chết sống lại, có kẻ bị hình khổ dữ tợn mà không chịu giải cứu, để được sự sống lại tốt hơn.

36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων, πεῖραν ἔλαβον; ἔτι, δὲ δεσμῶν
 khác nhưng empaigmōn và mastigōn peiran nhận vẫn nhưng desmōn
[G2087](#) [G1161](#) [G1701](#) [G2532](#) [G3148](#) [G3984](#) [G2983](#) [G2089](#) [G1161](#) [G1199](#)

καὶ φυλακῆς.
 và phulakēs
[G2532](#) [G5438](#)

Có kẻ khác chịu nhạo cưỡi, roi vọt, lại cũng chịu xiềng xích, lao tù nữa.

37 ἐλιθάσθησαν, [ἐπειράσθησαν], ἐπίρσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον;
 elithasthēsan thử-thách epristhēsan trong phonō gươm chết
[G3034](#) [G3985](#) [G4249](#) [G1722](#) [G5408](#) [G3162](#) [G0599](#)

περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,
 periēlthon trong mēlōtais trong aigeiois dermasin husteroumenoi thlibomenoi
[G4022](#) [G1722](#) [G3374](#) [G1722](#) [G0122](#) [G1192](#) [G5302](#) [G2346](#)

κακουχούμενοι;
 kakouchoumenoi
[G2558](#)

Họ đã bị ném đá, tra tấn, cưa xẻ; bị giết bằng lưỡi gươm; lưu lạc rày đây mai đó, mặc những da chiên da dê, bị thiếu thốn mọi đường, bị hà hiếp, ngược đãi,

38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος; ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι, καὶ
 mà không là xứng-đáng vô thế-gian trên erēmiais làm-lạc và
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1909](#) [G2047](#) [G4105](#) [G2532](#)

ὄρεσιν, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
 núi và spēlairois và vô opais vô đất
[G3735](#) [G2532](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3692](#) [G3588](#) [G1093](#)

thế gian không xứng đáng cho họ ở, phải lưu lạc trong đồng vắng, trên núi trong hang, trong những hầm dưới đất.

39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν
 và này mọi làm-chứng qua vô đức-tin không ekomisanto vô
[G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3140](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3756](#) [G2865](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίαν;
 lời-hứa
[G1860](#)

Hết thầy những người đó dầu nhưn đức tin đã được chứng tốt, song chưa hề nhận lãnh điều đã được hứa cho mình.

40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ
 vô Đức-Chúa-Trời về tôi kreitton ai-đó problepsamenou để không
[G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2909](#) [G5100](#) [G4265](#) [G2443](#) [G3361](#)

χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
 không-có tôi hoàn-thiện
[G5565](#) [G1473](#) [G5048](#)

Vì Đức Chúa Trời có sẵn sẵn điều tốt hơn cho chúng ta, hầu cho ngoại chúng ta ra họ không đạt đến sự trọn vẹn được.